



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

۱۷۸۹۳۷

۱۴۰۲ / ۱۰ / ۲

« بسمه تعالی »

وزارت دادگستری

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون معاهده معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل » که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و چهارم مهر ماه یکهزار و چهارصد و یک مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۴۰۱/۹/۱۶ از سوی مجمع تشخیص مصلحت نظام با تأیید ماده واحده، بند (۱) ماده (۱۱) و مواد (۱۹) و (۲۹) معاهده، موافق با مصلحت نظام تشخیص داده شده و طی نامه شماره ۱۱/۷۸۳۷۲-۱۱۹ مورخ ۱۴۰۲/۹/۲۹ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده است، جهت اجراء ابلاغ می‌گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجرای مفاد معاهده منوط به انجام تشریفات مندرج در ماده (۳۲) معاهده یادشده می‌باشد.

سید ابراهیم رئیسی

رئیس جمهور

رونوشت:

دکتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دبیرخانه شورای نگهبان - دفتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - کلیه وزارتخانه ها، سازمان ها، مؤسسات دولتی، نهادهای انقلاب اسلامی و استانداری های سراسر کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیأت دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس ریاست جمهوری - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت نظارت مجلس شورای اسلامی - معاونت ارتباطات و اطلاع رسانی دفتر رئیس جمهور - معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح معاونت امور مجلس ریاست جمهوری - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران

(جهت درج در روزنامه) ۱۴۰۲/۹/۲۹

۲- اگر شخص احضار شده ادعایی مبنی بر مصونیت، عدم صلاحیت یا امتیاز به موجب قوانین طرف درخواست‌کننده مطرح نماید، با این حال، دلیل أخذ خواهد گردید و آن ادعا جهت حل و فصل توسط مراجع طرف درخواست‌کننده به آن طرف اطلاع داده خواهد شد.

۳- طرف درخواست شونده، بنا به درخواست پیشاپیش اطلاعات پیرامون زمان و مکان أخذ ادله به موجب این ماده را ارائه خواهد نمود.

۴- طرف درخواست‌شونده می‌تواند مجوز حضور اشخاصی را که در درخواست مشخص شده‌اند در طول اجرای درخواست صادر نماید و می‌تواند به موجب قوانین خود به این اشخاص اجازه ارائه سؤال بدهد.

ماده ۸

أخذ شهادت در طرف درخواست‌کننده

- ۱- طرف درخواست‌کننده می‌تواند حضور یک شخص را در قلمرو خود به منظور ارائه دلیل، تعیین هویت یا کمک به هرگونه جریان رسیدگی، درخواست نماید.
- ۲- چنانچه شخص، موفق به حضور برای پاسخ به احضاریه نشده باشد، تحت هیچ‌گونه مجازات یا اقدامات محدودکننده قرار نخواهد گرفت حتی اگر احضاریه حاوی اخطار به مجازات باشد. مگر اینکه وی متعاقباً به‌طور داوطلبانه وارد قلمرو طرف درخواست‌کننده شده و دوباره با رعایت تشریفات قانونی احضار شود.
- ۳- طرف درخواست‌شونده باید:

الف) از شخصی که حضور داوطلبانه وی در قلمرو طرف درخواست‌کننده مورد نظر است سؤال کند که آیا او با حضور موافق است یا خیر؛ و
ب) فوری طرف درخواست‌کننده را از پاسخ وی مطلع نماید.

ماده ۹

حمایت از کارشناسان، شهود و قربانیان

- ۱- هر طرف، به موجب درخواست طرف دیگر و طبق حقوق داخلی خود، باید حمایت مؤثری را در ارتباط با تلافی یا ارباب احتمالی نسبت به شهود

و کارشناسان و در صورت اقتضا خویشاوندان و اشخاص دیگر وابسته به آنها به عمل آورد.

۲- اقدامات پیش‌بینی شده در بند (۱) این ماده، می‌تواند در سایر موارد و بدون پیش‌داوری نسبت به حقوق خواننده از جمله حق رعایت تشریفات قانونی، شامل موارد زیر باشد:

الف) ایجاد تشریفات برای حمایت از چنین اشخاصی، در حد امکان و ضرورت مانند جابه‌جایی آنها و در صورت اقتضا صدور مجوز عدم افشاکاری یا محدودیت در زمینه افشای اطلاعات راجع به هویت و محل افراد مزبور؛

ب) تدارک قواعد مستند در زمینه صدور مجوز برای کارشناسان و شهود به منظور ارائه شهادت به شیوه‌ای که امنیت چنین افرادی تأمین گردد، از قبیل صدور مجوز برای ارائه شهادت از طریق استفاده از فناوری ارتباطات همچون تصویر (ویدئو) و یا دیگر وسایل مناسب.

۳- مقررات این ماده همچنین باید در ارتباط با قربانیان تا آنجایی که شاهد محسوب می‌شوند، اعمال گردد.

ماده ۱۰

انتقال موقت افراد تحت بازداشت

۱- طرف درخواست‌شونده باید اجازه انتقال موقت شخص تحت بازداشت را تا زمانی که وی موافق است، به طرف درخواست‌کننده بدهد.

۲- از نظر این ماده:

الف) طرف درخواست‌کننده مسؤول ایمنی شخص منتقل شده بوده و متعهد به نگهداری شخص در بازداشت می‌باشد.

ب) طرف درخواست‌کننده باید پس از اجرای اقدامات مورد درخواست، شخص منتقل شده را در اولین زمان ممکن برای بازداشت به طرف درخواست‌شونده بازگرداند. بازگرداندن مزبور نباید از تاریخ آزادی فرد از زندان واقع در قلمرو طرف درخواست‌شونده دیرتر باشد.

پ) طرف درخواست‌کننده نباید تا زمانی که شخص منتقل شده در قلمرو طرف درخواست‌شونده است، برقراری جریان رسیدگی استرداد را از آن درخواست نماید. ت) مدت زمان بازداشت در قلمرو طرف درخواست‌شونده باید از مدت زمانی که شخص مورد نظر در بازداشت یا متعهد به سپری کردن آن در قلمرو طرف درخواست‌کننده است، کسر شود.

ث) شخص بازداشت شده در صورت عدم رضایت به انتقال موقت، نباید تحت اجبار یا اکراه مجبور به انجام کاری یا مجازات شود.

ماده ۱۱

امان‌نامه

۱- شخصی که در طرف درخواست‌کننده قرار دارد، به سبب درخواست معاضدت نباید:

الف) تحت بازداشت، تحت پیگرد قانونی، مجازات یا در معرض هر گونه محدودیت دیگر آزادی فردی برای هر فعل یا ترک فعلی که قبل از ورود شخص به قلمرو طرف درخواست‌شونده انجام شده قرار گیرد.

ب) متعهد به ارائه دلیل یا کمک به هر تحقیق یا جریان رسیدگی باشد مگر در موارد مرتبط با درخواست.

۲- بند (۱) این ماده در موارد زیر اعمال نخواهد شد، اگر شخص مورد اشاره در آن:

الف) در ترک قلمرو طرف درخواست‌کننده آزاد بوده ولی در ظرف پانزده روز پس از اعلام رسمی مبنی بر اینکه حضور او دیگر ضروری نیست، قلمرو مزبور را ترک ننماید؛ یا

ب) بعد از ترک طرف درخواست‌کننده به طور داوطلبانه به آنجا بازگردد.

ماده ۱۲

جلسات استماع تصویری

- ۱- طرف درخواست‌کننده می‌تواند درخواست نماید که جلسات استماع به صورت تصویری برگزار گردد.
- ۲- طرف درخواست‌شونده باید با جلسات استماع به صورت تصویری موافقت یا مخالفت نماید.
- ۳- درخواست جلسات استماع به صورت تصویری باید علاوه بر اطلاعات مذکور در ماده (۲۳)، مشتمل بر نام مقام‌ها و افراد دیگری باشد که در جلسه استماع شرکت خواهند کرد.
- ۴- طرف درخواست‌شونده طبق حقوق داخلی خود باید شخصی که قرار است اظهارات وی استماع شود را احضار نماید.
- ۵- مقررات زیر باید در جلسات استماع به صورت تصویری اعمال شوند:
 - الف) جلسه استماع باید در حضور مقام صلاحیتدار طرف درخواست‌شونده و در صورت لزوم با کمک یک مترجم انجام شود. این مقام همچنین مسؤول شناسایی شخصی که اظهارات وی باید استماع شود و رعایت تشریفات قانونی می‌باشد. در مواردی که مقام صلاحیتدار طرف درخواست‌شونده تشخیص دهد که تشریفات قانونی در هنگام جلسه استماع رعایت نشده است، بلافاصله باید اقدامات لازم را به منظور کسب اطمینان از ادامه مناسب جلسه استماع به عمل آورد.
 - ب) جلسه استماع باید توسط مقام صلاحیتدار طرف درخواست‌کننده یا بنا به دستور وی طبق حقوق داخلی آن انجام شود.
 - پ) طرف درخواست‌شونده بنا بر درخواست طرف درخواست‌کننده یا درخواست شخصی که اظهارات وی باید استماع شود، باید ترتیباتی را جهت در اختیار قرار دادن مترجم برای شخص مذکور اتخاذ نماید.

- ت) شخصی که اظهارات وی استماع می‌شود، در صورتی که چنین حقی طبق قانون طرف درخواست‌شونده یا طرف درخواست‌کننده، به رسمیت شناخته شده باشد، از حق سکوت اختیار کردن برخوردار خواهد بود.
- ۶- مقام صلاحیتدار طرف درخواست‌شونده باید بعد از اتمام جلسه استماع، اقدام به نوشتن گزارشی حاوی موارد زیر نماید:
- الف) تاریخ و مکان برگزاری جلسه استماع با امضای اشخاصی که در جلسه استماع حضور یافته‌اند؛
- ب) هویت شخصی که اظهارات وی استماع شده است؛
- پ) مشخصات و هویت افراد دیگری که در طرف درخواست‌شونده در جلسه استماع شرکت کرده‌اند؛
- ت) تعهد یا سوگندنامه؛ و
- ث) شرایط فنی که جلسه استماع تحت آن برگزار شده است.
- ۷- اسنادی که در بند پیشین به آن اشاره شده است، باید توسط طرف درخواست‌شونده برای طرف درخواست‌کننده ارسال شود.
- ۸- طرف درخواست‌شونده باید در قلمرو خود اقدامات مقتضی طبق این ماده را در خصوص استماع شهادت شاهد یا استماع اظهارات کارشناس برابر با حقوق داخلی خود به همان ترتیبی که در آیین‌دادرسی داخلی آن مقرر شده است، اعمال نماید و:
- الف- در مواردی که ادای شهادت به فرد تحمیل شده باشد، یا
- ب- در صورت ارائه اظهارات خلاف واقع؛
- از استماع شهادت امتناع نماید.
- ۹- طرفها می‌توانند مفاد این ماده را در مورد جلسات استماع به صورت تصویری که در آن خواننده یا شخص تحت رسیدگی در یک جریان رسیدگی کیفری شرکت می‌کنند، اعمال نمایند. در این صورت، طرفها با یکدیگر در مورد برگزاری و انجام جلسات به صورت تصویری بر اساس قوانین داخلی خود و اسناد بین‌المللی

مقتضی و لازم الاجراء مشورت کرده و تصمیم گیری می نمایند. جلسات استماع که در آن خواننده یا افراد تحت رسیدگی در یک جریان رسیدگی کیفری می باشند تنها با رضایت آنها انجام پذیر خواهد بود.

ماده ۱۳

جستجو و توقیف

۱- طرف درخواست شونده باید طبق قوانین داخلی خود درخواست جستجو، توقیف و تحویل هرگونه ارقام به طرف درخواست کننده را در صورتی که درخواست حاوی اطلاعات توجیه کننده چنین اقداماتی باشد، اجراء نماید.

۲- طرفها می توانند ارائه یک سند مبنی بر تصدیق استمرار توقیف، شناسایی کالا و صحت شرایط درخواست را تقاضا نمایند.

۳- طرف درخواست شونده می تواند رضایت طرف درخواست کننده را در ارتباط با شرایط و قواعدی که خود برای حفاظت از منافع طرف ثالث واجد شرایط در مورد کالای منتقل شده ضروری بداند، مطالبه نماید.

ماده ۱۴

مدارک رسمی

۱- در صورت درخواست، طرف درخواست شونده باید برای طرف درخواست کننده رونوشتی از سوابق با قابلیت دسترسی عمومی از جمله هرگونه اسناد یا اطلاعاتی که در اختیار مقام های طرف درخواست شونده می باشد، تهیه نماید.

۲- طرف درخواست شونده می تواند بنا به صلاحدید خود و در صورت درخواست، رونوشتی از هرگونه سوابق شامل اسناد یا اطلاعاتی را که در اختیار مقام های آن طرف بوده، اما قابلیت دسترسی عمومی ندارند، به همان میزان و تحت همان شرایطی که چنین رونوشتی در اختیار مقام های قضایی یا مجری قوانین خود قرار می گیرد، ارائه نماید.

ماده ۱۵

بازگرداندن اسناد و اشیاء

طرف درخواست کننده باید هر گونه اسناد یا اشیایی را که در اجرای یک درخواست به دست آورده بر اساس مفاد این معاهده در عملی ترین زمان ممکن بازگرداند مگر آنکه طرف درخواست شده از عودت آن اسناد و اشیاء منصرف شود.

ماده ۱۶

معاضدت در جریان های رسیدگی مصادره

- ۱- طرفها باید به یکدیگر در جریان رسیدگی مربوط به شناسایی، ردیابی، اقدامات موقت همانند ایجاد محدودیت و اعمال نظارت (کنترل)، مصادره و ضبط عواید و ادوات جرم طبق قوانین داخلی طرف درخواست شونده، معاضدت نمایند.
- ۲- در صورت آگاهی یک طرف از وجود عواید یا ادوات جرم واقع در قلمرو طرف دیگر و امکان انجام اقدامات موقت از جمله ایجاد محدودیت و اعمال نظارت (کنترل)، مصادره یا ضبط آن طبق قوانین آن طرف، طرف مزبور می تواند مراتب را به طرف دیگر اطلاع رسانی نماید.
- ۳- چنانچه طرف مطلع شده دارای صلاحیت در خصوص مسئله باشد، مشخص خواهد کرد که آیا اتخاذ هرگونه اقدامی مقتضی است و طبق قوانین داخلی خود تصمیم گیری خواهد نمود و اطلاع رسانی به طرف دیگر را از اقدامات به عمل آمده، تضمین خواهد نمود.

ماده ۱۷

بازگرداندن دارایی ها

- ۱- هنگامی که حکم محکومیتی در طرف درخواست کننده صادر شود، دارایی هایی که توسط طرف درخواست شونده ضبط شده را می توان با هدف مصادره یا اتخاذ دیگر اقدامات مقتضی طبق قوانین داخلی طرف درخواست شونده، به طرف درخواست کننده بازگرداند.

۲- حقوق مورد ادعای طرفهای ثالث دارای حسن نیت یا قربانیان قابل شناسایی در مورد این دارایی‌ها باید مورد احترام قرار گیرد.

ماده ۱۸

بازگرداندن وجوه دولتی اختلاس شده

۱- چنانچه طرف درخواست‌شونده دارایی‌هایی را که وجوه دولتی محسوب می‌شود، توقیف یا مصادره کند، اعم از اینکه وجوه مزبور پولشویی شده یا نشده باشد و اختلاس از وجوه دولتی طرف درخواست‌کننده صورت گرفته باشد، طرف درخواست‌شونده باید دارایی‌های توقیف یا مصادره شده را با کسر هزینه‌های متعارف استرداد در صورت اقتضاء به طرف درخواست‌کننده بازگرداند.

۲- بازگرداندن باید به عنوان یک قاعده کلی بر اساس حکم نهایی در طرف درخواست‌کننده صورت گیرد. در هر حال طرف درخواست‌شونده می‌تواند پیش از اتمام جریان رسیدگی و طبق قوانین داخلی خود اموال را باز گرداند.

ماده ۱۹

درخواست‌های تسهیم دارایی

۱- طرفها باید بازگشت دارایی‌ها و عواید ناشی از جرم مقرر در مواد (۱۵) تا (۱۸) این معاهده را در اولویت قرار دهند. در هر حال آنها، در محدوده قوانین داخلی خود می‌توانند در مورد تسهیم دارایی‌ها طبق مفاد این معاهده به صورت موردی توافق نمایند.

۲- درخواست برای تسهیم دارایی باید ظرف یک‌سال از تاریخ لازم‌الاجراء شدن قرار نهایی مصادره ارائه گردد، مگر اینکه طرفها در موارد استثناء به صورت دیگری توافق کرده باشند.

۳- طرف درخواست‌شونده، با دریافت درخواست تسهیم دارایی انجام شده طبق مفاد این ماده باید:

الف) بررسی کند که آیا دارایی را به گونه مندرج در این ماده تسهیم نماید یا ننماید؛ و

ب) طرفی که درخواست نموده را از نتیجه آن بررسی آگاه نماید.
۴- در موارد مقتضی که طرفهای ثالث با حسن نیت یا قربانیان قابل شناسایی وجود دارند، ملاحظه حقوق طرفهای ثالث با حسن نیت یا قربانیان باید بر تسهیم دارایی‌ها میان طرفها مقدم باشد.

ماده ۲۰

تسهیم دارایی‌ها

۱- هنگامی که یک طرف تسهیم دارایی‌ها را به طرف دیگر پیشنهاد می‌نماید، باید:

الف) از طریق توافق دوجانبه و طبق قوانین داخلی خود، سهم دارایی‌هایی را که باید تسهیم شود تعیین نماید؛ و

ب) طبق ماده (۲۱) این معاهده، مبلغ معادل سهم مزبور را منتقل نماید.
۲- طرفها توافق می‌نمایند که چنانچه ارزش دارایی‌های واقعی یا معاضدت انجام شده توسط طرف درخواست‌کننده بسیار ناچیز باشد، تسهیم نمی‌تواند مناسب باشد.

ماده ۲۱

پرداخت دارایی‌های تسهیم شده

۱- هر گونه وجه منتقل شده طبق جزء (ب) بند (۱) ماده (۲۰) باید به روش‌های زیر پرداخت گردد مگر اینکه طرفها به طور متقابل به گونه دیگری توافق کرده باشند:

الف) پول رایج طرف درخواست شونده؛ و

ب) از طریق انتقال الکترونیکی وجوه نقد یا چک؛

۲- پرداخت هرگونه از مبالغ مذکور باید به اداره مربوط یا حساب تعیین شده توسط طرف درخواست‌کننده صورت گیرد.

ماده ۲۲

تحمیل شرایط

طرف درخواست‌شونده نباید هیچ‌گونه شرایطی را در زمینه استفاده از وجوه منتقل شده طبق جزء (ب) بند (۱) ماده (۲۰) فوق در مورد طرف درخواست‌کننده وضع نماید مگر این‌که طرفها به طور متقابل به گونه دیگری توافق کرده باشند؛ به ویژه نمی‌تواند از طرف درخواست‌کننده بخواهد که وجه مذکور را با کشور، سازمان یا شخص دیگر تسهیم کند.

ماده ۲۳

شکل و محتوای درخواست‌ها

۱- درخواست معاضدت باید به صورت کتبی باشد، مگر در موارد ضروری که طرف درخواست‌شونده درخواست‌ها را به اشکال دیگر خواهد پذیرفت. در چنین موارد استثنایی، درخواست باید با تسلیم اصل درخواست و درخواست امضاء شده به صورت کتبی ظرف پانزده روز پس از آن تأیید گردد مگر اینکه مرجع مرکزی طرف درخواست‌شونده به گونه دیگری موافقت نماید. چنانچه طرف درخواست‌کننده در مهلت مقرر در این بند درخواست معاضدت را تسلیم نکند، اقدامات اجراء شده باید ملغی شود.

۲- درخواست باید شامل موارد زیر می‌باشد:

الف) نام و سمت مقامی که جریان رسیدگی را انجام می‌دهد که درخواست مربوط به آن می‌شود؛

ب) شرح موضوع و ماهیت تحقیقات، تعقیب یا سایر جریان‌های رسیدگی از جمله مفاد قوانین حاکم در زمینه موضوع که درخواست مربوط به آن می‌شود؛

پ) خلاصه‌ای از اطلاعات که موجب درخواست می‌شود؛

ت) شرح ادله یا سایر معاضدت‌های مورد درخواست؛

ث) هدفی که بر مبنای آن ادله یا سایر معاضدت‌ها درخواست می‌شوند؛

۳- درخواست تا حد امکان و لزوم باید دارای موارد زیر باشد:

شماره: ۱۱۷۸۳۷۲-۱۱۹

تاریخ: ۱۴۰۲/۰۹/۲۹

پیوست: دارد

حضرت حجت‌الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر سیدابراهیم رئیسی
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

سلام علیکم

عطف به نامه شماره ۵۶۴۵۷/۲۰۱۸۵ مورخ ۱۳۹۸/۲/۲۴ مطابق اصل یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران «قانون معاهده معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل» مصوب جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۴۰۱/۷/۲۴ که از سوی مجمع محترم تشخیص مصلحت نظام در اجرای اصل یکصد و دوازدهم (۱۱۲) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران و ماده (۲۰۰) قانون آیین‌نامه داخلی مجلس شورای اسلامی در تاریخ ۱۴۰۱/۹/۱۶ موافق با مصلحت نظام تشخیص داده شده است، به پیوست ابلاغ می‌شود.

محمدباقر قالیبافی

دبیرخانه مرکزی ریاست جمهوری

شماره: ۱۷۸۰۴۲

تاریخ: ۱۴۰۲/۰۹/۲۹

ساعت: ۱۴:۲۶

الف) هویت، تاریخ و محل تولد و نشانی هر شخصی که ادله از او درخواست می‌شود؛

ب) هویت، تاریخ و محل تولد و نشانی شخصی که قرار است به وی ابلاغ شود و رابطه آن شخص با جریان رسیدگی و روشی که ابلاغ بر مبنای آن انجام می‌شود؛

پ) اطلاعات موجود در مورد هویت و محل شخصی که قرار است مکان وی مشخص شود؛

ت) شرح دقیق محل مورد تفتیش و اقلامی که قرار است ضبط شود؛
ث) شرحی از روشی که بر مبنای آن شهادت شهود یا اظهاراتی که قرار است أخذ و ثبت شود؛

ج) فهرست سؤالاتی که قرار است از شاهد یا کارشناس پرسیده شود؛
چ) شرح هر گونه تشریفات ویژه که قرار است در راستای اجرای درخواست صورت گیرد؛

ح) اطلاعات مربوط به کمک هزینه‌ها و هزینه‌هایی که شخص مورد درخواست برای حضور در قلمرو طرف درخواست‌کننده محق آنها می‌باشد؛

خ) هر گونه اطلاعاتی که می‌توان توجه طرف درخواست‌شونده را برای تسهیل اجرای درخواست به آن معطوف نمود؛

د) هر گونه الزامات برای محرمانگی؛

۴- طرف درخواست‌شونده می‌تواند ارائه هر گونه اطلاعات بیشتری را که به نظر می‌رسد برای طرف درخواست‌شونده از نظر اجرای درخواست ضروری است از طرف درخواست‌کننده بخواهد.

ماده ۲۴

زبان

درخواست‌ها باید به زبان طرف درخواست کننده، به همراه ترجمه آن به زبان رسمی طرف درخواست‌شونده، و یا در صورت موافقت متقابل به زبان انگلیسی ارائه شود، مگر اینکه به گونه دیگری توافق شده باشد.

ماده ۲۵

اجرای درخواست‌ها

۱- طرف درخواست‌شونده فوری درخواست را اجراء خواهد نمود و در صورت لزوم، آن را به مقام‌های رسمی که دارای صلاحیت هستند، برای اجراء، ارجاع خواهد داد. مقام‌های صلاحیتدار طرف درخواست‌شونده، تمام توان خود را برای اجرای درخواست به کار خواهند برد. دادگاه‌های طرف درخواست‌شونده صلاحیت صدور احضاریه‌ها، احکام تفتیش یا سایر دستورات لازم برای اجرای درخواست را دارا خواهند بود.

۲- درخواست‌های معاضدت طبق قوانین طرف درخواست‌شونده اجراء خواهند شد مگر اینکه به صورت دیگری در این معاهده مقرر شده باشد.

۳- طرف درخواست‌شونده تشریفات و رویه‌هایی را که صریحاً توسط طرف درخواست‌کننده مشخص شده‌اند، اجابت خواهد نمود مگر اینکه به صورت دیگری در این معاهده مقرر شده باشد و شرط شده باشد که چنین تشریفات و رویه‌هایی با حقوق داخلی طرف درخواست‌شونده در تعارض نیست.

۴- چنانچه مرجع مرکزی طرف درخواست‌شونده تشخیص دهد که اجرای درخواست با رسیدگی‌های در حال انجام تداخل داشته یا منافی ایمنی هر شخص در قلمرو طرف درخواست‌شونده است، آن مرجع می‌تواند:

الف) تصمیم بگیرد که اجرای درخواست به تعویق بیفتد؛ یا

ب) با طرف درخواست‌کننده درباره امکان اجرای درخواستی که بنا به شرایط ضروری به نظر می‌رسد مشورت نماید و در صورت موافقت، آن درخواست توسط طرف درخواست‌کننده اجابت خواهد شد.

۵- طرف درخواست شونده می‌تواند حضور اشخاص را در راستای اجرای درخواست ایشان، همانگونه که در درخواست مشخص شده است، تسهیل نماید.

۶- طرف درخواست‌شونده می‌تواند از طرف درخواست‌کننده بخواهد که اطلاعات را به شکلی ارائه نماید که برای اجرای درخواست ضروری است.

۷- طرف درخواست‌شونده، می‌تواند هر اقدامی را انجام دهد که به موجب قوانین طرف درخواست‌شونده در راستای اجرای درخواست واصله از طرف درخواست‌کننده ضروری به نظر می‌رسد.

۸- طرف درخواست‌شونده باید به هرگونه درخواست مشورت متعارف که برای جریان رسیدگی اجرای درخواست از طرف درخواست‌کننده مطرح می‌شود پاسخ دهد.

۹- طرف درخواست‌شونده باید فوری هر گونه شرایطی را که روند اجرای درخواست را محدود می‌سازد یا اقدام درخواستی را نیازمند اصلاح می‌نماید به طرف درخواست‌کننده اطلاع دهد.

۱۰- طرف درخواست‌شونده باید فوری نتیجه اجرای درخواست را به طرف درخواست‌کننده اطلاع دهد.

ماده ۲۶

اطلاعات خودکار

۱- هر یک از طرفها، هنگامی که تشخیص دهند افشای اطلاعات ممکن است به طرف دریافت‌کننده در شروع یا اجرای تحقیقات یا رسیدگی‌ها کمک نماید یا منجر به ارائه یک درخواست توسط آن طرف به موجب این معاهده شود، می‌تواند بدون درخواست قبلی چنین اطلاعاتی را به طرف دیگر ارسال نمایند.

۲- طرف ارائه دهنده می‌تواند بر اساس حقوق داخلی خود، شرایطی را در خصوص استفاده از چنین اطلاعاتی توسط طرف دریافت‌کننده، وضع نماید. طرف دریافت‌کننده باید متعهد به آن شرایط باشد.

ماده ۲۷

تصدیق و گواهی

همه اسناد ارسال شده از مجاری مقرر در ماده (۲) این معاهده به هیچ‌گونه تصدیق یا گواهی نیاز نخواهند داشت.

ماده ۲۸

هزینه‌ها

۱- طرف درخواست‌شونده باید همه هزینه‌های مرتبط با اجرای درخواست را به استثنای موارد زیر پرداخت نماید:

الف) دستمزد کارشناسان و کمک هزینه‌های شاهدان؛

ب) هزینه‌های سازماندهی و راه‌اندازی جلسات تصویری یا ارتباطات تلویزیونی و ترجمه همزمان اینگونه جریان‌های رسیدگی.

پ) هزینه‌های انتقال اشخاص تحت بازداشت به موجب ماده (۱۰)؛

ت) دستمزدها، هزینه‌ها، کمک هزینه‌ها و مخارج مزبور از جمله خدمات ترجمه کتبی و همزمان و رونویسی چنانچه درخواست شده باشند باید توسط طرف درخواست‌کننده پرداخت شود.

۲- چنانچه طرف درخواست‌شونده به طرف درخواست‌کننده اطلاع دهد که اجرای درخواست نیازمند صرف هزینه‌ها یا منابع نامتعارف دیگر می‌باشد، یا چنانچه به گونه دیگری درخواست نماید، آنها باید به منظور دستیابی به توافق در خصوص شرایطی که تحت آن درخواست باید اجراء شود و چگونگی اختصاص هزینه‌ها مشورت کنند.

ماده ۲۹

مطابقت با سایر ترتیبات

معاضدت و ترتیبات مقرر در این معاهده، مانع از این نخواهد شد که هر یک از طرفها بر اساس مفاد سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که ممکن است عضو آن محسوب گردد، حقوق بین‌الملل عرفی یا مفاد قوانین داخلی خود به طرف دیگر معاضدت نماید. همچنین طرفها می‌توانند بر اساس هر ترتیبات، موافقتنامه یا رویه‌ای که ممکن است بین نهادهای مجری قانون طرفها حاکم باشد، معاضدت ارائه نمایند.

ماده ۳۰

حل و فصل اختلاف

هرگونه اختلاف بین طرفها در زمینه تفسیر یا اجرای این معاهده باید به‌صورت دوستانه و به وسیله مذاکره از مجاری سیاسی (دیپلماتیک) حل و فصل گردد.

ماده ۳۱

اصلاحات

این معاهده می‌تواند در هر زمان و با توافق متقابل طرفها به صورت کتبی اصلاح گردد. چنین اصلاحی از طریق همان تشریفات حاکم به منظور لازم‌الاجراء شدن این معاهده، لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۳۲

لازم‌الاجراء شدن

- ۱- این معاهده شصت‌روز پس از دریافت آخرین یادداشت سیاسی (دیپلماتیک) که به‌موجب آن یک طرف، طرف دیگر را از اتمام تمام جریان‌های رسیدگی داخلی لازم‌درباره لازم‌الاجراء شدن این معاهده آگاه می‌نماید، برای مدت نامحدود لازم‌الاجراء خواهد شد.
- ۲- درخواست‌های ارائه شده به موجب این معاهده، می‌تواند نسبت به جرائمی که پیش از لازم‌الاجراء شدن آن ارتکاب یافته نیز اعمال شود.

ماده ۳۳

فسخ

- ۱- هر یک از طرفها می‌تواند از طریق ارسال اطلاعیه کتبی به طرف دیگر از مجاری سیاسی (دیپلماتیک) این معاهده را فسخ نماید.
 - ۲- فسخ شش ماه پس از زمان دریافت اطلاعیه نافذ خواهد شد.
 - ۳- نسبت به درخواست‌هایی که قبل از این اطلاعیه کتبی یا در طول مدت اطلاعیه شش‌ماهه دریافت شود، طبق این معاهده رفتار خواهد شد.
- برای گواهی مراتب بالا امضاکنندگان زیر که از سوی دولت‌های مربوط خود به طور مقتضی مجاز می‌باشند این معاهده را امضا نموده‌اند.
- این معاهده در یک مقدمه و (۳۳) ماده در برازیلیا در تاریخ ۲۱ فروردین ۱۳۹۷ هجری شمسی مطابق با ۱ آوریل ۲۰۱۸ میلادی، در دو نسخه به زبان‌های فارسی، پرتغالی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها دارای اعتبار یکسان می‌باشند. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مورد استفاده قرار خواهد گرفت.

از طرف
جمهوری فدرال برزیل
آلویسیو نونس فریرا
وزیر امور خارجه

از طرف
جمهوری اسلامی ایران
محمدجواد ظریف
وزیر امور خارجه

قانون فوق مشتمل بر ماده‌واحد و یک تبصره منضم به متن معاهده شامل مقدمه و سی و سه ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۴۰۱/۷/۲۴ مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۴۰۱/۹/۱۶ از سوی مجمع تشخیص مصلحت نظام، با تأیید ماده‌واحد، بند (۱) ماده (۱۱) و مواد (۱۹) و (۲۹) معاهده، موافق با مصلحت نظام تشخیص داده شد.

محمدباقر قالیباف

شماره: ۱۱۹=۱۱/۷۸۳۷۲

تاریخ: ۱۴۰۲/۰۹/۲۹

پیوست: دارد

قانون معاهده معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل

ماده واحده- معاهده معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل مشتمل بر یک مقدمه و سی و سه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره- رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای این قانون، الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

معاهده معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری میان جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل

مقدمه

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدرال برزیل که از این پس «طرفها» نامیده می‌شوند؛

با تمایل به تقویت روابط موجود میان دو کشور؛ و

با علاقه به بهبود اثربخشی تحقیق و تعقیب جرم و مبارزه با جرم با روشی مؤثرتر به عنوان ابزار حفاظت از ارزش‌های مشترک مربوط به خود؛

با تصدیق اهمیت ویژه مبارزه با فعالیت‌های مجرمانه جدی از جمله فساد، پولشویی، قاچاق انسان، مواد مخدر، تروریسم و تأمین مالی تروریسم؛

با تصدیق مجدد اهمیت استرداد دارایی‌ها به عنوان ابزار کارآمد در مبارزه با جرائم از جمله فساد، پولشویی، مبارزه با قاچاق انسان، قاچاق مهاجران، مواد مخدر، تروریسم و تأمین مالی تروریسم؛

با احترام به حقوق بشر و حاکمیت قانون؛

با توجه به تضمین‌ها در نظام‌های حقوقی مربوط به خود که برای متهم، حق محاکمه عادلانه از جمله حق رسیدگی به وسیله دادگاه بی‌طرف بنیان گذاشته شده به موجب قانون را فراهم می‌کند؛

با تمایل به انعقاد معاهده‌ای در خصوص معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری بر پایه اصول حاکمیت ملی، عدم مداخله در امور داخلی هر طرف و حمایت از منافع متقابل؛

به شرح زیر توافق نموده‌اند:

ماده ۱

محدوده معاضدت

۱- طرفها، معاضدت حقوقی متقابل را طبق مفاد این معاهده با هدف انجام جریان‌های رسیدگی مربوط به امور کیفری از جمله هرگونه اقدام صورت پذیرفته در رابطه با تحقیق یا تعقیب جرم و اقدامات موقت در رابطه با عواید و ابزار جرم مثل ایجاد محدودیت و اعمال نظارت (کنترل)، ضبط یا مصادره و همچنین واگذاری و بازگرداندن دارایی‌ها ارائه خواهند داد.

۲- معاضدت شامل موارد زیر خواهد بود:

الف) ابلاغ اوراق و احضاریه‌ها،

ب) اخذ شهادت یا اظهارات اشخاص؛

پ) انتقال اشخاص در بازداشت در راستای اهداف این معاهده؛

ت) اجرای درخواست‌های کشف و توقیف؛

ث) ارائه اسناد، سوابق و دیگر ادله معتبر؛

ج) ارزیابی کارشناسانه اشخاص، اشیاء و مکان‌ها؛

چ) اخذ و ارائه ارزیابی‌های کارشناسانه؛

ح) مکان‌یابی یا شناسایی اشخاص؛

خ) شناسایی، ردیابی، اقدامات موقت از جمله ایجاد محدودیت و اعمال نظارت (کنترل)، توقیف، مصادره و توقیف عواید حاصله و ابزار جرم و معاضدت در رابطه با جریان‌های رسیدگی؛

د) استرداد دارایی‌ها؛

ذ) تسهیم اموال؛

ر) هر نوع معاضدت دیگر که به موجب قوانین طرفها ممنوع نشده باشد.

۳- چنانچه درخواست به منظور کشف و توقیف ادله، ایجاد محدودیت و اعمال نظارت (کنترل) یا مصادره عواید حاصله و ابزار جرم انجام شده باشد، طرف

درخواست‌شونده می‌تواند بنا به صلاحدید و طبق حقوق داخلی خود معاضدت را ارائه نماید.

۴- از نظر این معاهده، مقام‌های صلاحیتدار برای درخواست معاضدت حقوقی متقابل، همانگونه که در حقوق داخلی طرف درخواست‌کننده مقرر گردیده است، کسانی هستند که اختیار انجام رویه‌های قضایی یا اجرائی در باب ارتکاب فعالیت مجرمانه را دارند. در تمام موارد، همه درخواست‌های مزبور به نحوی که در ماده (۲) این معاهده مشخص شده است، ارسال خواهند شد.

ماده ۲

مراجع مرکزی و چگونگی ارتباط

- ۱- مراجع مرکزی توسط طرفها مشخص خواهند شد.
- ۲- برای جمهوری اسلامی ایران، مرجع مرکزی وزارت دادگستری خواهد بود.
- ۳- برای جمهوری فدرال برزیل، مرجع مرکزی وزارت دادگستری خواهد بود که می‌تواند همچنین به عنوان مرجع انتقال نیز عمل کند.
- ۴- مراجع مرکزی به منظور نیل به اهداف این معاهده، از مجاری سیاسی (دیپلماتیک) با یکدیگر در ارتباط خواهند بود.
- ۵- در مواقع ضروری، درخواست‌ها می‌تواند به طور مستقیم بین مراجع مرکزی طرفها رد و بدل شود اما باید فوری از مجاری سیاسی (دیپلماتیک) به صورت مکتوب تأیید شوند.
- ۶- طرفها می‌توانند در هر زمان، هرگونه تغییر در تعیین مرجع مرکزی و یا مرجع انتقال و وظائف آنها را به منظور نیل به اهداف این معاهده اطلاع دهند. اطلاع‌رسانی در مورد تعیین مزبور با مبادله یادداشت‌های سیاسی (دیپلماتیک) صورت خواهد پذیرفت.
- ۷- مراجع مرکزی تسریع و کارآیی معاضدت حقوقی متقابل به موجب این معاهده را تضمین خواهند کرد.

ماده ۳

امتناع از معاضدت

۱- معاضدت ممکن است رد شود، چنانچه:

الف) اجرای درخواست، حاکمیت، نظم عمومی یا دیگر منافع اساسی طرف درخواست‌شونده را مخدوش نماید؛

ب) فعالیت مجرمانه به عنوان جرمی با ماهیت سیاسی در نظر گرفته شود؛
پ) دلایل اساسی بر این باور وجود داشته باشد که ارائه درخواست با هدف تعقیب شخص به دلایل قومیتی، جنسیتی، مذهبی، ملیتی یا دیدگاه سیاسی صورت گرفته است؛

ت) درخواست بنا به درخواست دادگاه فوق‌العاده یا غیر دائم ارائه شده باشد؛
ث) درخواست مربوط به شخصی باشد که هم اکنون در طرف درخواست‌شونده برای جرم مشابهی که در درخواست معاضدت ذکر گردیده، در حال تعقیب است؛
ج) درخواست مربوط به جرمی باشد که توسط طرف درخواست‌شونده به موجب قوانین نظامی، جرم در نظر گرفته می‌شود و به موجب قوانین کیفری عادی جرم محسوب نمی‌شود.

۲- از نظر این معاهده، موارد زیر جرم دارای ماهیت سیاسی محسوب نخواهد شد:
الف) جرم منجر به سلب حیات یا علیه شخص رئیس حکومت یا رئیس دولت یا عضو(اعضای) درجه اول خانواده آنها؛

ب) جرم به موجب هر معاهده(کنوانسیون) بین‌المللی که طرفها به سبب عضویت در آن متعهد هستند که شخص مورد نظر را مسترد یا تعقیب نموده یا پرونده را بدون تأخیر غیرموجه به مراجع صلاحیتدار به منظور تعقیب قضایی تحویل نمایند؛
پ) جرم مرتبط با تروریسم یا تأمین مالی تروریسم؛
ت) مبادرت یا تبانی جهت ارتکاب هر یک از جرائم پیش‌گفته یا مشارکت به عنوان شریک شخصی که مرتکب چنین جرائمی می‌شود یا مبادرت به ارتکاب آنها می‌نماید.

ث) جرائم جدی علیه حیات، تمامیت جسمانی، حیثیت یا دارایی، حتی اگر با انگیزه سیاسی بوده باشد.

۳- قبل از رد معاضدت به موجب این ماده، طرفها برای بررسی اینکه آیا معاضدت در صورت ضرورت می‌تواند منوط به چنین شرایطی ارائه گردد، مشورت خواهند نمود. چنانچه طرف درخواست‌کننده معاضدت چنین شرایطی را بپذیرد، باید شرایط را اجابت نماید.

۴- چنانچه طرف درخواست‌شونده از ارائه معاضدت امتناع نماید، طرف درخواست‌کننده را از دلایل رد مطلع خواهد نمود.

ماده ۴

اقدامات موقتی

بنا به درخواست طرف درخواست‌کننده، مرجع صلاحیتدار طرف درخواست‌شونده اقدامات موقت را به منظور حفظ وضعیت موجود، حمایت از منافع حقوقی تهدید شده یا حفظ ادله انجام خواهد داد.

ماده ۵

محدودیت در استفاده

۱- طرف درخواست‌شونده بنا به درخواست طرف درخواست‌کننده، هرگونه اطلاعاتی را که نشان دهنده درخواست یا پاسخ به آن است مهر و موم خواهد نمود. چنانچه اجرای درخواست بدون نقض محرمانگی ممکن نباشد، طرف درخواست‌شونده با طرف درخواست‌کننده در خصوص اینکه آیا همچنان تمایل به اجرای درخواست دارد، مشورت خواهد نمود.

۲- طرف درخواست‌کننده، رضایت قبلی طرف درخواست‌شونده را به منظور استفاده یا افشای اطلاعات یا دلیل حاصله از طریق معاضدت برای اهدافی غیر از آنچه در درخواست ذکر گردیده، درخواست خواهد نمود.

۳- اطلاعات یا دلیل به دست آمده از طریق معاضدت که افشا شده‌اند می‌توانند بعدها برای هر منظوری مورد استفاده قرار گیرند. طرف درخواست‌شونده می‌تواند تعیین کند که اطلاعات و دلیل به نحو دیگری استفاده شوند.

۴- هیچ چیز در این ماده مانع از استفاده یا افشای اطلاعات تا حدی که به موجب قوانین طرف درخواست‌کننده تعهدی برای انجام این کار در رسیدگی‌های کیفری وجود دارد، نخواهد شد. طرف درخواست‌کننده، طرف درخواست‌شونده را پیشاپیش از هر گونه افشا مطلع خواهد نمود.

ماده ۶

ابلاغ اوراق قضایی یا احضاریه‌ها

۱- طرف درخواست‌شونده تمام تلاش خود را خواهد کرد تا اوراق خواسته شده از طرف درخواست‌کننده به موجب این معاهده را ابلاغ کند. مفاد این بند همچنین نسبت به هر گونه احضاریه یا سایر اوراقی اعمال می‌شود که نیازمند حضور هر شخص نزد هر مرجع یا دادگاهی در قلمرو طرف درخواست‌کننده می‌باشد.

۲- مرجع مرکزی طرف درخواست‌کننده هرگونه درخواست برای ابلاغ اوراق را که نیازمند حضور شخص نزد مرجعی در طرف درخواست‌کننده است در زمان متعارف و قبل از زمان حضور برنامه‌ریزی شده ارسال خواهد نمود.

۳- طرف درخواست‌شونده در صورت امکان و به نحوی که در درخواست مشخص شده است، تأییدیه ابلاغ را بازخواهد گرداند.

ماده ۷

أخذ شهادت و ارائه دلیل در طرف درخواست‌شونده

۱- شخصی که در قلمرو طرف درخواست‌شونده از او درخواست دلیل، شده باشد را می‌توان تا جایی که قانون طرف درخواست‌شونده اجازه داده است، برای شهادت یا ارائه اسناد، سوابق یا مفاد ادله به وسیله احضاریه یا روشهای دیگری مجبور به احضار نمود.